

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков  
Кафедра германской филологии



УТВЕРЖДАЮ  
проректор

П.А. Машаров  
2024 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

### «ОСНОВЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

Укрупненная группа направлений  
подготовки

Программа высшего образования

Специальность

Специализация

Квалификация

Форма обучения

45.00.00 Языкознание и литературоведение

Программа специалитета

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специальный перевод (немецкий и  
английский языки)

Лингвист-переводчик


Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024


Рабочая программа дисциплины **«Основы переводческой деятельности»** для обучающихся по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (немецкий и английский) составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (немецкий и английский), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от «22» февраля 2018 г. № 125 (с изменениями и дополнениями), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры от 06.04.2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:  
К. ф. н., доцент

 Е.И. Петрищева

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры германской филологии  
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой


 В.Д. Калиушенко

СОГЛАСОВАНО:


И.о. декана факультета иностранных языков  
Протокол от 28.03.2024 г. № 4.

 Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.  
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.  
Председатель

 О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной образовательной программы.  
д-р фил. наук, проф.  
26.03.2024 г.

 В.Д. Калиушенко

# 1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ / ПРАКТИКИ / КУРСОВОЙ РАБОТЫ / ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

базовая подготовка по иностранному языку (немецкому) в объеме программы средней школы;

дисциплины программы специалитета: Первый иностранный язык.

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

Практический курс перевода (немецкий язык), Практический курс письменного перевода в специальных областях, Частная теория перевода (первый иностранный язык), Общая теория перевода), Производственная практика (переводческая по двум иностранным языкам)

## 2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ / ПРАКТИКИ / КУРСОВОЙ РАБОТЫ / ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.05.01 - Перевод и переводоведение (Программа специалитета: Специальный перевод (немецкий и английский языки))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.Б.М3.2 Основы переводческой деятельности
Часть образовательной программы	Вариативная часть: выбор вуза
Количество зачетных единиц / всего часов	2/ 72

### 2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекци-онных	лабора-торных	практи-ческих	самостоя-тельной работы	всего	
Очная	1	1	34	-	-	38	72	экзамен
Очная, всего			34	-	-	38	72	

## 3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ / ПРАКТИКИ / КУРСОВОЙ РАБОТЫ / ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Заложить фундамент для усвоения всех остальных переводоведческих дисциплин, сформировать систему базовых переводоведческих терминов, основы базовых знаний теории переводоведения..

## 4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ПК-3. Способен управлять качеством перевода.	ПК-3.1. Самостоятельно производит редакционно-технический контроль перевода.	ПК-3.1.1. Умеет самостоятельно производить редакционно-технический контроль перевода.

## 5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
1. Перевод в современном мире и наука о переводе	Развитие перевода от древности до наших дней. Проблема многоязычия. Формирование переводоведения как отдельной дисциплины. Определение перевода. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин. Объект, предмет, методы и задачи переводоведения. Разделы переводоведения.
2. Краткий экскурс в историю перевода	Перевод в древности. Античность и Средние века. Перевод в эпоху Возрождения и Реформации. Перевод в XVII и XVIII веках. Перевод в эпоху Романтизма. Перевод в XX веке.
3. Профессия переводчика в современном мире	Роль переводчиков в современном мире. Качества, навыки и умения переводчика. Плюсы и минусы работы переводчиком. Карьера. Образование переводчика. Переводческая этика. Нормы профессионального поведения переводчика. Хартия переводчика. Переводческие организации.
4. Типология словарей	Энциклопедические словари. Лингвистические словари
5. Интернет-ресурсы переводчика	Переводчик и Интернет. Интернет-сообщества переводчиков. Персональные сайты и блоги ведущих переводчиков. Переводческие форумы. Сайты для переводчиков-фрилансеров. Интернет-ресурсы для переводчиков. Сайты профессиональных организаций.
6. Классификации перевода	Подходы к классификации перевода (семиотическая, лингвистическая и жанрово-стилистическая и др. классификации перевода). Письменный vs устный перевод.
7. Устный перевод	Различия между письменным и устным переводом. Виды устного перевода. Перевод в различных сферах коммуникации.
8. Письменный перевод	Виды письменного перевода. Общая характеристика этапов письменного перевода. Этап анализа ИТ и переводческой задачи. Предпереводческий анализ текста. Этап собственно перевода. Виды информации в тексте.
9. Машинный перевод	Машинный перевод: история развития и состояние на современном этапе.
10. Проблема единицы перевода	Определение понятия «единица перевода».

	Перевод на уровне фонем и графем. Перевод на уровне морфем. Перевод на уровне слов. Перевод на уровне словосочетаний и предложений. Текст как единица перевода.
11. Проблема эквивалентности и перевода	Проблема переводимости. Понятие эквивалентности перевода. Теория эквивалентности В.Н. Комиссаров. Исторические концепции эквивалентности.
12. Типы переводческих соответствий	Понятие переводческого соответствия. Регулярные соответствия. Лексические соответствия. Понятие контекста. Окаzionaliальные соответствия. Фразеологические соответствия. Грамматические соответствия. Перевод безэквивалентных единиц.

## 6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Форма обучения – очная, курс – 1, семестр – 1

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
1. Перевод в современном мире и наука о переводе	3			3	6
2. Краткий экскурс в историю перевода	3			3	6
3. Профессия переводчика в современном мире	3			3	6
4. Типология словарей	3			3	6
5. Интернет-ресурсы переводчика	3			3	6
6. Классификации перевода	3			3	6
7. Устный перевод	3			3	6
8. Письменный перевод	3			3	6
9. Машинный перевод	3			4	6
10. Проблема единицы перевода	3			4	6
11. Проблема эквивалентности и перевода	2			4	6
12. Типы переводческих соответствий	2			4	6
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР / ЗА КУРС / ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП	34	-		38	72

## 7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 7.1. Контрольные вопросы

Развитие перевода от древности до наших дней. Проблема многоязычия.

2. Формирование переводоведения как отдельной дисциплины.

3. Определение перевода. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин.

4. Объект, предмет, методы и задачи переводоведения. Разделы переводоведения.

5. Роль переводчиков в современном мире.

6. Качества, навыки и умения переводчика.

7. Плюсы и минусы работы переводчиком. Карьера.
8. Образование переводчика в Украине и за рубежом.
9. Переводческая этика. Нормы профессионального поведения переводчика.
10. Хартия переводчика. Переводческие организации.
11. Энциклопедические словари. Лингвистические словари.
12. Перевод в древности. Античность и Средние века.
13. Перевод в эпоху Возрождения и Реформации.
14. Перевод в XVII и XVIII веках.
15. Перевод в эпоху Романтизма.
16. Перевод в XX веке.

## 7.2. Темы докладов (рефератов)

1. Перевод в Древнем мире.  
Древний Египет  
Средняя Азия и Месопотамия
2. Перевод в Древней Греции.
3. Перевод в Древнем Риме.
4. Перевод в Средние века  
Раннее Средневековье  
Рыцарский период
5. Перевод в Киевской Руси (X-XIII в.в.)
6. Перевод в эпоху возрождения и реформации (Европа)  
Эпоха возрождения  
Реформация
7. Перевод в эпоху возрождения и реформации на территории Киевской Руси
8. Перевод в Европе в XVII в.
9. Перевод в Европе в XVIII в.
10. Перевод в России и Украине в XVII-XVIII вв.
11. Перевод в XIX в. (Европа, Россия, Украина)
12. Перевод в XX в (Европа, Россия, Украина)
13. Развитие устного перевода
14. История переводов Библии
15. Машинный перевод

## 7.3. Темы письменных работ (типы задач)

Контрольная работа по проверке теоретических знаний – по всем темам, с использованием указанных выше контрольных вопросов.

## 7.4. Образец содержания экзаменационного билета (при наличии экзамена по дисциплине)

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донецкий государственный университет»	
Факультет иностранных языков	
Кафедра германской филологии	
Программа высшего образования	Программа специалитета
Направление подготовки / Специальность	45.05.01 - Перевод и переводоведение
Профиль подготовки / Магистерская программа / Специализация	Специальный перевод (немецкий и английский языки)
Форма обучения	Очная
Семестр	Первый

## ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Berichten Sie über das vorgegebene Thema aus dem Stegreif.
2. Berichten Sie über das vorgegebene Thema aus dem Stegreif.

Утверждено на заседании кафедры германской филологии. Протокол № \_\_\_\_\_

от \_\_\_\_\_ апреля \_\_\_\_\_ года.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ проф. В. Д. Калиущенко

#### 8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, решение задач и т.п.).

#### 9. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, решение задач и т.п.).

##### 9.1. Семестр 1

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-3	Организационно-учебная работа в аудитории	20
	Самостоятельная работа	20
	Контрольная работа по теоретическому материалу	20
4	Экзамен	40
ИТОГО		100
Экзамен		
Общий итог за семестр		100

##### 9.2. Семестр 2

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-3	Организационно-учебная работа в аудитории	20
	Самостоятельная работа	20
	Контрольные работы по практике	20

	Контрольная работа по теоретическому материалу	40
ИТОГО		100
Зачет		
Общий итог за семестр		100

## Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

## 10. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - контрольный перевод выполняется в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования...
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - контрольный перевод выполняется на компьютере;
  - экзамен и зачет проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;



- в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.

## 11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

## 12. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

### Основная

### литература

1. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / Е. А. Карасенко ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. - Донецк : ДонНУ
2. Гудова, О. В. Введение в переводоведение : курс лекций / О. В. Гудова ; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. - Донецк : [ДонНУ], 2018. - 211 с.

### Дополнительная

### литература

3. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода : Пробл. переводоведения в освещении зарубеж. ученых / В. Н. Комиссаров ; Моск. Гос. Лингв. Ун-т ; Межотрасл. ин-т повышения квалификации и переподгот. специалистов МГЛУ и др. - М. : ЧеРо, 1999. - 136 с.
4. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : Курс лекций / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2000. - 192 с.
5. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие [для филол. и лингвист. фак. вузов] / И. С. Алексеева. - М. : Академия ; СПб. : Фил. фак. СПбГУ, 2004. - 346, [1] с.
6. Переводоведение. Проблемы перевода (на материале французского и русского языков) [Электронный ресурс] : библиографический список литературы 2000-2016 гг. / [сост. Е. К. Белявская ; ред. В. А. Кротова] ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет",

Научная библиотека, Отдел справочно-библиографической и информационной работы. - Донецк : ДонГУ, 2017. - Электронные данные (1 файл)

информационные ресурсы

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

### 13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).